



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed quarterly scientific journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Vol. Ninety-Two / year Fifty- Three**

Shabban-1444 AH/ March 10/03/2023 AD

**The journal's deposit number in the National
Library in Baghdad: 14 of 1992**

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

To communicate:

**URL: radab.mosuljournals@uomosul.edu.iq
<https://radab.mosuljournals.com>**



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Vol. Ninety-Two / year Fifty- Three /Shabban - 1444 AH / March 2023 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali **(Information and Libraries)**, College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani **(Arabic Language)**
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub **(Sociology)** College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali **(English Language)** College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni **(Arabic Language)** College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh **(Arabic Language)** College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani **(History)** College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar **(History)** College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed **(media)** Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu **(Turkish Language and Literature)** College of Education / University of Hajeet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa **(Information and Libraries)** Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents **(French Language and Literature)** University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose **(English Literature)** University of Durham / UK.

Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim **(Philosophy)** College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Craft Designer : Lect.Dr. Noor Faris Ghanim.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision : Lect. Dr.Nather Mohamed Ameen	- Arabic Reviser
Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood	- English Reviser
Follow-up: Translator Iman Gerges Amin	- Follow-up .
Translator Naglaa Ahmed Hussein	- Follow-up .

Publishing Instructions Rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

<https://radab.mosuljournals.com/contacts? action=signup>

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

<https://radab.mosuljournals.com/contacts? action=login>

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

- The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.

- The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief

CONTENTS

FOREIGN RESEARCHES

Title	Page
<i>Students' Possible self as a Motivator in Learning Translation</i> <i>Osama Hameed Ibrahim & Mohammed Basil AlAzzawi</i>	20 – 1
<i>The Translation of the verb of appropinquation (Kada / كذا) in the Glorious Quran into English</i> <i>Anwar Ali Mohammed& Abdulrahman Ahmed Abdulrahman</i>	39 – 21
<i>The Challenges of Translating English Alternative Questions into Arabic</i> <i>Marwa Mwafeq Basheer& Halla Khaled Najim</i>	49 – 40
<i>Personal Pronouns and Their Relation to Number System in English and Arabic: A Contrastive Study</i> <i>Noor Duraid Alazzawi & Halla Khaled Najem</i>	63 – 50
<i>Problems of Translating Iraqi Marriage Contract into English</i> <i>Ali Mohamed Al-Jawali& Luqman Abdulkareem Nsser</i>	77 – 64
<i>Linguistic features of scientific texts in translation</i> <i>Ayman Nehad Abdulmajeed & Layth Nawfel Mohammed</i>	92 – 78
<i>Orientalist Eyes in Gertrude Bell's Persian Pictures</i> <i>Hasan Moayad Hamid</i>	107- 93
<i>Application of Reiss's Model to the Translation of Arabic Modern Novels into English</i> <i>Abeer Abdullah Khodher & Salim Fatehe Yahya</i>	143-107
<i>A Quantitative Analysis of In-Group Responses on Converging and Diverging on Facebook</i> <i>Hadeel Thaer Ibrahim Aldabagh& Ashraf Reyadh Alallaf</i>	159-144
<i>Loanwords in Mosuli Arabic with Reference to Car Mechanics Jargon</i> <i>Haneen Majeed Almetwaly & Ashraf Reyadh Alallaf</i>	178-160
<i>A Pragmatic Study of the Speech Act of Criticizing in Mosuli Arabic with Reference to English</i> <i>Mohammed Abdulatif Jasim& Ebaa Mudhafer Alrasam</i>	201-179
<i>A Pragmatic Study of Irony in Iraqi Arabic</i> <i>Ali Hussein Baba& Ebaa Mudhafer Alrasam</i>	222-202
<i>Structural Ambiguity in Selected Arabic Literary Texts</i>	241-223

<i>Nadya Shaker Jumaa & Marwan Najeeb Tawfeq</i>	
<i>Relevance – Comprehension Heuristics of Translation Process: A Case Study on Literary Translation</i> <i>Mohamed Nihad Ahmed</i>	259-242
<i>Identity, Migration, and Assimilation in Nadine Gordimer's The Pickup</i> <i>Haider Najee Shanboj Alaliwi</i>	280-261
<i>La condition de la femme camerounaise dans Les Impatientes de Djaili Amadou Amal</i> <i>Hanan Hashim Mohammed Saed</i>	304-281

La condition de la femme camerounaise dans Les Impatientes de Djaili Amadou Amal

Hanan Hashim Mohammed Said*

Received Date:03/08/2022

Review Date:10/08/2022

Accepted Date:13/08/2022

Résumé

Le sujet de notre recherche porte sur la condition de la femme camerounaise dans Les Impatientes de Djaili Amadou Amal. C'est un roman passionnant faisant la lumière sur le quotidien de la femme et sur ce qu'elle souffre dans une société où elle se laisse dominer par une autorité patriarcale et où elle n'a pas le droit de refuser ce qui pourrait lui nuire. A travers ce roman, l'écrivaine parvient à mettre en scène trois héroïnes qui, contrairement à leurs mères, refusent leur condition de pauvreté, d'insulte et de dépendance. Le mariage, sous ses différents aspects, forme le noyau autour duquel s'organisent tous les événements du roman. Chaque nouveau mariage reflète la souffrance, la peur, les conflits infernaux et l'expérience des femmes déjà mariées. La polygamie est le fléau qui frappe la société et qui fait des coépouses des rivales acharnées prêtes à faire n'importe quoi pour garder leur place. Le concept de patience est le mot qui accompagne la femme dès sa naissance jusqu'à sa mort. Il est le seul remède que l'on propose à la femme victime de la violence physique.

Mots clés :Femme, mariage, calomnie, indifférence, injustice, patience, impatience.

Introduction

La femme est la personne qui constitue la moitié de la société et la pierre angulaire de tout foyer. Sa condition, sa vie et ses ambitions ne cessent d'inspirer les écrivains d'hier et d'aujourd'hui. Parler d'un des

* .Enseignante/ Département de Français /Faculté des Lettres /Université de Mossoul

problèmes de la société ne se fait pas sans faire la lumière sur sa condition et la manière dont elle vit. Elle occupe une place reconnue dans toutes les littératures du monde à tel point qu'il suffit de lire tel ou tel roman afin de découvrir telle ou telle société. La condition de la femme du Sahel africain est l'un des sujets d'actualité de la littérature africaine. Nombreux sont les écrivains africains qui font de la condition de la femme le sujet de leurs œuvres vu qu'elle forme le noyau autour duquel s'organise toute une série d'événements reflétant ce qu'elle vit, ressent et subit.

Dans cette recherche, nous essayons d'analyser la condition de la femme camerounaise dans le roman intitulé *Les impatientes* de Djaili Amadou Amal, auquel le Prix Goncourt, Choix de l'Orient, est décerné en 2020. Ce roman, écrit par une femme écrivaine camerounaise ayant beaucoup souffert des pesanteurs et des traditions qui régissent la société, campe trois héroïnes soumises aux coutumes d'une société patriarcale, laquelle ne prend en considération ni leurs volontés ni leurs espérances.

Choisir de parler de ces trois femmes permet à l'écrivaine de donner des éclaircissements de la condition de la femme camerounaise et des problèmes auxquels elle est confrontée quotidiennement. Quelle place est-ce que la femme occupe dans la société ? Est-ce qu'elle est libre de ses choix ? Est-ce que le mariage est un choix ou une décision imposée par la famille ? Est-ce que la famille représente un abri au cas où elle s'exposerait au danger, à l'insulte et à l'injustice ? Est-ce qu'elles acceptent leur condition ou est-ce qu'elles la refusent ? Ces questions auxquelles nous répondrons au fur et à mesure que nous avançons dans notre analyse, constituent la problématique de la présente étude.

1. Le mariage

Le mariage est le thème central du roman. Quelles que soient ses formes, le mariage est une étape décisive dans la vie de toute personne du fait qu'il est source de bonheur ou de tristesse. Il s'agit d'un pacte unissant un homme à une femme avec leur acceptation mutuelle. Dans *Les Impatientes*, le mariage se présente sous trois formes qui sont le mariage forcé et précoce, le mariage d'intérêt et la polygamie.

1.1. Le mariage forcé et précoce

Le mariage forcé et précoce est un mariage que les parents imposent à leurs filles, les obligeant ainsi à se marier avec des hommes qu'elles ne

choisissent pas. Ce type de mariage, au lieu de procurer à la mariée le bonheur et la force, la maintient dans une situation de pauvreté, de soumission et d'humiliation. A cet égard, nous soulignons que le mariage forcé est " l'union de deux personnes dont l'une n'a pas donné son libre et plein consentement au mariage"⁽¹⁾. Il est à noter que le mariage forcé repose sur les traditions dans le pays où il est répandu. Ces traditions sont décisives quant à la décision du mariage.

Le mariage de Ramla et Hindou est à la fois un mariage forcé et précoce, elles se trouvent contraintes d'accepter le mariage avec des hommes que leurs parents choisissent pour elles. Bien qu'il s'agisse de leur avenir, ces deux sœurs ne sont pas consultées, il suffit que le père décide et qu'elles disent oui à ce mariage sans se plaindre. Ramla se doit d'être la femme d'un homme âgée de 20 ans de plus d'elle, un homme déjà marié ayant des enfants de son premier mariage: " Ton oncle Hayatou a accordé ta main à un autre. Tu n'épouserai plus Aminou. Ton père te le fait savoir. Qui c'est ? Alhadji Issa! L'homme le plus important de la ville"⁽²⁾. Par conséquent, Ramla se voit empêcher de s'unir au jeune homme qu'elle connaît et qui est fou d'elle.

Pour ce qui est de Hindou, il est obligatoire qu'elle se marie, malgré son âge, avec son cousin, lequel ne cesse de boire de l'alcool et de s'adonner à la drogue. Cherchant à éviter ce mariage, elle se jette aux pieds de son père tout en le suppliant et pleurant : " A la surprise générale, Hindou se jette en larmes aux pieds de notre père, médusé, et supplie " S'il te plaît, laisse-moi rester ici"⁽³⁾. Si elle tente de s'échapper à ce mariage, c'est parce qu'elle est encore très jeune et qu'elle n'aime point son cousin auprès duquel la vie est impossible.

Ramla est la porte-parole de beaucoup de filles camerounaises n'ayant ni la force ni le droit de dire non à ce qui pourrait détruire leur avenir voire leur vie toute entière. Son mariage ne dépend pas de sa volonté, mais de celle de son père. Celui-ci représente une autorité abusive, une autorité fondée sur la peur, la force et l'aveuglement: " Je ne l'avais pas choisi. On ne me laissait pas le droit de l'accepter ou de le refuser"⁽⁴⁾.

¹ - <https://www.plan-international.fr/nos-combats/droit-des-filles/causes-et-consequences-du-mariage-force/>. Consulté le 7/6/2022, à 11h.

² - Amadou Amal, D. 2020, *Les impatientes*, Paris, Emmanuelle Collas, P. 23.

³ - Ibid, P. 9

⁴ - Ibid, P. 24.

L'idée de forcer la fille au mariage n'a rien à voir avec la religion qui donne à la fille la liberté d'accepter ou de refuser ce qu'on lui propose. Ce comportement est dû aux traditions régnant dans la société et auxquelles la fille doit se soumettre. En effet, la mère et la fille se trouvent dans le même panier; que la fille refuse le mariage proposé pourrait entraîner des conséquences graves sur la mère qui n'a qu'un choix: convaincre sa fille du mariage proposé de peur de se faire répudier: " Si jamais ta fille ou ton fils prononce encore un seul mot de travers, je te répudie. Non! Sur la tête de mes frères ici présents, je te répudierai plutôt trois fois qu'une fois"⁽⁵⁾. Faire face à son mari afin de protéger sa fille n'est d'aucune utilité. Bien au contraire, la mère risque de tout perdre et de se faire remarier, par son frère, avec un autre homme après son divorce.

1.2. Le mariage de raison

Le mariage de raison ou d'intérêt est l'un des types de mariage les plus répandus en Afrique en général et au Cameroun en particulier. Dans ce type de mariage, l'intérêt est plus important que l'amour, C'est une *"union conjugale dictée par l'intérêt plutôt que par le sentiment"*⁽⁶⁾. La raison qui pousse le père et l'oncle à Marier Ramla avec *Alhadji Issa* est purement économique. Celui-ci est un grand commerçant, c'est lui qui fournit des produits au marché. S'ils refusent de lui donner Ramla en mariage, ils risquent de perdre leur commerce. Ils cherchent à ce que leur commerce continue et s'évanouisse au détriment de Ramla et de ses espérances. Quoi qu'elle soit fiancée avec un jeune homme de son âge, Ramla est choquée de la décision de son père et son oncle. Elle se voit transformer en objet que l'on échange de manière de tirer profit de cette union. En refusant le mariage proposé, Ramla cause la perte et la ruine de sa famille, et c'est la raison pour laquelle l'oncle Hayatou intervient violemment tout en la mettant en garde: "*Tu mets en péril mes affaires et celles de ton père. Toi qu'on disait intelligente. Tu veux que les impôts nous tombent dessus si cet homme politique se fâche? Tu veux que ce principal fournisseur refuse de nous livrer? Tu veux peut-être nous voir ruinés"*⁽⁷⁾. Ramla n'est pas

⁵ - Ibid, P. 28.

⁶ - Microsoft® Encarta® 2009. © 1993-2008 Microsoft Corporation.

⁷ - Amadou Amal,D, op.cit. P. 28.

seulement la fille de son père, elle est la fille de toute la famille, chacun peut faire d'elle ce qui lui semble bon. Le bonheur et les sentiments de Ramla ne sont pas importants comparativement à l'intérêt des parents. Accepter le mariage ne peut nuire qu'à elle, alors que son refus peut nuire à toute la famille. Par conséquent, la fille devient une marchandise à négocier et à vendre.

1.3. La polygamie

La polygamie est une structure sociale, répandue et reconnue dans beaucoup de pays africains. C'est une union conjugale réunissant un homme avec deux, trois ou quatre femmes. La polygamie se définit comme un terme qui " provient du [grec ancien](#) πολυγαμία (polugamia) composé des mots πολύ (polú) qui signifie « beaucoup » et γάμος (gámos) qui signifie « mariage »⁽⁸⁾. La polygamie, liée à des traditions et raisons économiques et ethniques justifiant son existence, est une forme matrimoniale où l'homme est le maître absolu. Aucune femme n'a le droit de protester ou de dire non à quoi que ce soit. Vivre dans un foyer polygame mène les coépouses à partager tout : l'homme, le logement, le destin, le bonheur et la tristesse.

Quelque belle qu'elle soit, Safira, la femme d' Alhadji Issa, voit arriver chez elle Ramla qui est une jeune et belle fille. Dès son arrivée à la maison de son mari, Ramla voit clairement l'état d'âme de sa coépouse: " Ma coépouse est parée telle une mariée.[...] Mais je sens qu'elle fait un énorme effort pour rester calme. Ses lèvres affichent un léger sourire qui ne cachent pas la tristesse de ses yeux"⁽⁹⁾. Malgré son mécontentement, Safira se doit d'assister à la cérémonie du mariage de son mari et d'accueillir sa coépouse. Le fait d'être une femme respectueuse et bonne nécessite une obéissance totale, même si ceci va à l'encontre de sa volonté.

Ni la première femme ni la deuxième femme n'acceptent la polygamie, si elles gardent le silence, c'est parce qu'elles craignent des réactions folles et dures de la part du mari et de la famille. Au moment où la mère l'informe sur son prochain mariage, Ramla se rend vite compte qu'elle épousera un homme déjà marié, ce qui signifie qu'elle n'évitera pas

⁸ - <https://fr.wikipedia.org/wiki/Polygamie>, consulté le 26/5/2022, à 10h.

⁹ - Amadou Amal,D, op.cit. P. 13

la polygamie comme l'ont souhaité elle et sa mère:" Ma seule inquiétude, c'est qu'il a déjà une épouse. J'aurais voulu t'épargner la polygamie"⁽¹⁰⁾. Quelle que soit la place qu'elle occupe, la mère ne parvient pas à épargner à sa fille l'expérience qu'elle a déjà vécue elle-même.

2. La patience

La patience est un mot clé dans *Les impatientes*. Ce concept est étroitement lié à la condition de la femme camerounaise. C'est le premier mot que la fille entend dans son enfance, avant et après son mariage. L'incipit du roman commence par ce mot qui traduit parfaitement la vie quotidienne et les problèmes auxquels la femme est confrontée. Par principe, la patience est une " *vertu (d'une personne ou d'un groupe) qui consiste à supporter sans se plaindre les maux, les difficultés, ou les désagréments de l'existence*"⁽¹¹⁾. Dans ce roman, la patience est vue et vécue différemment selon le genre. Aux yeux des hommes qui ne cessent de la recommander, la patience est une vertu, laquelle élève la place de la femme et son importance dans la société. Quant aux femmes souffrant tout le temps, elle devient un concept banal et une arme par laquelle elles se font affaiblir et malmenier. L'abus de cette vertu par les hommes la rend horrible et décevante. Ce mot est tellement répété tous les jours qu'il devient une partie intégrante de la vie des femmes.

La veille de leurs mariages, les deux sœurs, Ramla et Hindou, écoutent les conseils de leur père avec tristesse. Ces conseils sont parsemés par le mot patience qu'elles écoutent avec peur et pessimisme parce qu'elles savent parfaitement sa signification. Il leur suffit de passer en revue les expériences de leurs mères de façon de savoir ce qui les attend:" *Patience, mes filles! Munyal! Telle est la seule valeur du mariage et de la vie[...]* *Intégrez-la dans votre cœur, répétez-la dans votre esprit! Munyal, vous ne devez jamais l'oublier!"* fait mon père d'une voix grave"⁽¹²⁾. Le mot patience est si récurrent dans le roman qu'il se répète 47 fois et qu'il est

¹⁰ - Ibid, P. 23

¹¹ - Microsoft® Encarta® 2009. Op. cit.

¹² - Amadou Amal,D, op.cit. P. 8.

évoqué sous le mot (Munyal) dans la langue peule, l'une des langues parlées au Cameroun⁽¹³⁾.

Il est indispensable de rappeler que la patience est une attitude sans laquelle la vie ne pourrait persister. Néanmoins, il ne faut pas qu'elle soit la seule valeur sur laquelle la vie d'une femme doit être bâtie. Dans Les impatientes, dès que l'on lit le mot patience, on se rend compte vite qu'il y a une nouvelle épreuve pour la femme qui n'a qu'un choix : la soumission. Elle est le lot de toutes les femmes: grand-mère, mère, fille, sœur, nièce, petite-fille et coépouse.

En parlant de sa mère, Ramla se rappelle les sacrifices de celle-ci qui ne proteste jamais pour ne pas finir par être répudiée. Malgré son statut de coépouse, la mère de Ramla parvient à sauver sa vie de mère grâce aux sacrifices qu'elle fait bon gré mal gré: " Si elle a su garder sa place, cela tient simplement à sa patience. Elle a l'heureuse faculté de tout accepter, de tout supporter et surtout de tout oublier....ou de faire semblant"⁽¹⁴⁾. Le fait d'être une femme patiente exige une obéissance aveugle, laquelle la prive du respect et de dignité. La femme ayant des enfants n'a pas le droit de se révolter ou d'exprimer son avis sur telle ou telle question concernant leur avenir.

Etant contrainte d'épouser son cousin, Moubarak, Hindou se rappelle avoir toujours entendu le mot patience dans son enfance. Elle n'a pas attendu le mariage pour entendre ce mot qui résonne presque dans tous les foyers. Apprendre à une fille ou à une femme d'être patiente, c'est la rendre prête à accepter des douleurs interminables: " Je me demande quand j'ai entendu ce mot pour la première fois. Probablement dès ma naissance. On avait alors dû me chanter: " patience munyal, mon bébé! Tu viens dans un monde fait de douleurs[...] Tu es une fille. Alors, munyal toute ta vie"⁽¹⁵⁾. Ce monologue est révélateur de l'intériorité de la jeune fille. Elle ne fait pas un cas exceptionnel; elle est une fille et elle subira le même sort que celui de ses précédentes.

Après son mariage avec Moubarak, Hindou se doit d'apprendre à supporter sa folie. Ayant l'habitude de prendre des stupéfiants, Moubarak est déterminé à maltraiter sa femme voire la malmenier. Attendu qu'il est

¹³ - voir https://fr.wikipedia.org/wiki/Peul#Classification_linguistique. Consulté le 20/6/2022

¹⁴ - Amadou Amal,D, op.cit. P. 17.

¹⁵ - Ibid, P. 46

chômeur et qu'il ne fait que trainer dans les rues de la ville, Moubarak devient de plus en plus agressif à son égard. Il prend l'habitude de la battre violemment si elle ne répond pas rapidement à ce qu'il exige. S'il la traite avec violence et nonchalance, c'est de sa faute, elle est obligée de le rendre content d'elle et d'être patiente car la patience est la clé du bonheur: " Moubarak ne changera pas. Je pourrais me plaindre mais on me demandera de patienter. Encore un peu. Qui a de la patience ne le regrette pas, me rappellera-t-on"(¹⁶). Du point de vue de la famille, le devoir de la femme consiste à être patiente.

Il est certain que la mère représente un refuge vers lequel se tourne la jeune fille quand elle a un problème. Parce qu'elle se fait battre quasi tous les jours par son mari, Hindou s'envole à la maison de ses parents tout en gardant l'espoir que ceux-ci interviennent de manière à corriger sa conduite. En racontant ce qu'elle souffre à sa mère, Hindou découvre l'impuissance et la tristesse de celle-là. Après la mort de sa sœur, la mère de Hindou est contrainte d'accepter le mariage avec Alhadji Boubakari afin de s'occuper des enfants orphelins. Le mot patience était le premier mot qu'elle a entendu, la même histoire se répète d'une génération en génération: " Patience, munyal![...] C'est ainsi que je suis entrée dans ma vie de femme mariée. Sans tambour ni trompette.[...] Patience! On me l'a répété si souvent"(¹⁷). Etant désarmée devant l'indifférence de son mari et la souffrance de sa fille, la mère, afin de soulager celle-ci, raconte son expérience.

Pour ce qui est de Safira, on lui conseille de prendre patience et de garder son calme face à sa coépouse qui lui partage son mari. Qu'elle voie son mari avec une jeune femme sous le même toit est une épreuve à laquelle elle ne s'attendait pas. Cependant, l'entourage l'incite à vivre cette épreuve avec patience et courage car cela fait partie de son devoir: " Patience, munyal, Safira! Souviens-toi que personne ne doit deviner ton chagrin, ta rage ou ta colère. N'oublie pas. Maitrise de soi! Sang-froid! Patience!"(¹⁸). Les mots et les conseils que Safira entend, loin de la soulager et de la réconforter, attisent sa colère et la tourmentent beaucoup.

¹⁶ - Ibid, P. 76

¹⁷ - Ibid, P. 69

¹⁸ - Ibid, P. 90

Du point de vue des femmes victimes, la patience devient le silence que l'on leur impose injustement et une injustice qui ne fait qu'augmenter leur chagrin.

Il est nécessaire de dire que le premier titre sous lequel est paru le roman en 2017 était *Munyal, les larmes de la patience*. Il s'agit d'un roman polyphonique, à trois voix qui racontent l'histoire de trois femmes. Ce roman est composé de trois parties dont chacune commence par un proverbe, lequel met en valeur la patience mal exploitée par ceux qui la recommandent: " Munyal defan hayre(La patience cuit la pierre) proverbe peul⁽¹⁹⁾, " La patience d'un cœur est en proportion de sa grandeur" proverbe arabe⁽²⁰⁾," Au bout de la patience, il y a le ciel" proverbe africain⁽²¹⁾, " La patience est un art qui s'apprend patiemment"⁽²²⁾. Les exergues par lesquels commencent le roman et ses trois chapitres informent le lecteur sur les trois héroïnes. Le premier proverbe est global du fait qu'il donne une idée claire de la condition de la femme dans le sahel africain. Les trois autres proverbes décrivent bien les épreuves qui attendent les trois héroïnes.

3. L'éducation des filles

La difficulté d'avoir accès à l'éducation est l'un des problèmes qui bloquent le chemin des filles camerounaises et les empêchent d'être indépendantes de l'entourage. Pour la plupart des familles africaines, l'éducation des filles n'est point importante, raison pour laquelle beaucoup d'elles ne vont pas à l'école. Si les pères préfèrent ne pas faire inscrire leurs filles aux écoles, c'est parce qu'ils sont convaincus que cela a des conséquences négatives sur elles et que cela pourrait les rendre audacieuses, les incitant ainsi à tenir tête aux hommes et à s'opposer à leurs décisions.

Ne voulant pas épouser Alhadji Issa, Ramla se laisse insulter par son père. Du point de vue parental, si Ramla ose dire non au choix du mari que la famille fait, c'est à cause de l'éducation qu'elle reçoit et des matières qu'elle étudie:" Voilà le résultat de laisser des filles trop longtemps sur les bancs de l'école. Elles se sentent pousser des ailes et se

¹⁹ - Ibid, P. 5

²⁰ - Ibid, P. 7

²¹ - Ibid, P. 45

²² - Ibid, P. 89

mêlent de tout"⁽²³⁾. Le refus du mariage proposé par Ramla met son père hors de lui. Il est d'autant plus furieux qu'il considère l'éducation comme un fléau nuisant à toute la famille.

Quoi qu'elle en pense, Ramla n'est pas libre de ses choix. Avant de prendre telle ou telle décision, elle a à savoir que cela influence les autres filles de la famille, lesquelles pourraient l'imiter et faire le même geste sans hésitation. La mère, impuissante de protéger Ramla, lui rappelle que, si elle s'entête et qu'elle refuse le mariage, elle privera ses sœurs d'aller à l'école, car elle sera un mauvais exemple à ne pas se répéter aux yeux de son père: " Que veux-tu prouver? Déjà , tes jeunes sœurs risquent de pas être inscrites à l'école par ta faute. Tu réussis à donner une idée négative de l'instruction par ton comportement"⁽²⁴⁾. Pour ces familles qui ne pensent qu'à marier leurs filles très jeunes, la fréquentation des écoles peut être la raison de leur perte, d'une part.

D'autre part, assurer une bonne éducation aux filles est le dernier souci des parents, car ce qui convient le mieux pour une fille, c'est de rester chez elle et de s'occuper du ménage. Que la fille soit lettrée ou illettrée, cela ne change rien. Même les parents qui acceptent que leurs fille aillent à l'école, ils ne se donnent pas la peine de savoir ce qui s'y passe. Le père de Ramla charge l'un de ses employés de s'en occuper: " C'était l'un des employés de mon père qui suivait nos études[...] Il se contentait seulement d'inscrire les tout-petits à l'école.[...]Que nous passions en classe supérieure ou que nous redoublions l'indifférait complètement, comme cela était aussi égal à toute la famille"⁽²⁵⁾. Les parents sont tellement indifférents aux résultats scolaires de leurs filles que ni leur succès ni leur échec ne peuvent les toucher.

4. La violence physique

La violence physique est une maltraitance infligée contre une personne, traduisant un abus de force, une brutalité et un refus d'une solution pacifique. Elle devient pire quand elle est fondée sur le genre, le cas échéant, la femme. En effet, la violence physique est un "acte avec pour

²³ - Ibid, P. 28.

²⁴ - Ibid, P. 34

²⁵ - Ibid , P. 19

intention ou conséquence la douleur et/ou une blessure physique"⁽²⁶⁾. Le recours à la violence physique est un moyen par lequel son auteur obtient ce qu'il ne peut avoir avec raison. Elle est traduite le plus souvent par des coups de poing, des coup de pieds, des gifles et des insultes.

Etant un être fragile et sensible, la femme est animée par des sentiments que la moindre des choses peut troubler et toucher. Dans Les impatientes, loin d'être traitée avec respect et amour, la femme est souvent sujette à une violence physique faisant partie de sa vie quotidienne comme si elle avait été créée pour être réprimandée, battue voire tourmentée. A la moindre objection, elle risque de se faire punir sévèrement. Quel que soit son statut: grand-mère, mère, fille, tante, elle n'est pas épargnée de la maltraitance.

Le cas de Hindou est l'exemple le plus illustratif de la violence physique. Mariée de force avec Moubarak, elle se doit de subir sa folie et son comportement agressif. Ayant l'habitude de boire de l'alcool et de rentrer tardivement la nuit, Moubarak devient de plus en plus un jeune homme ivre et agressif. Parce qu'elle dormait et qu'elle n'a pas ouvert rapidement la porte de la chambre, Hindou s'est fait battre avec une agressivité inédite par son mari:" A peine avais-je ouvert la porte que je reçus un coup de poing dans l'œil droit. "Voilà pour t'apprendre le respect. Tu n'as pas le droit de fermer la porte à clé. Tu m'attends, quelle que soit l'heure où j'arrive. Est-ce que c'est clair?"⁽²⁷⁾. Considérant sa femme comme une esclave, Moubarak exerce une violence extrême à son égard. A ses yeux, la femme est un objet dont il dispose et avec lequel il peut faire ce que bon lui semble.

Moubarak, menant toujours le même train de vie, continue à traiter Hindou avec violence. Les traces des coups sur son corps témoignent de l'agressivité et de l'injustice marquant sa vie conjugale. Pour Moubarak, brutaliser la femme est une preuve éclatante de la virilité et de la fermeté de l'homme:" On ne compte plus les hématomes, égratignures et ecchymoses que ses coups laissent sur mon corps[...] On sait que Moubarak me frappe, et c'est dans l'ordre des choses. Il est naturel qu'un homme corrige, insulte ou répudie ses épouses"⁽²⁸⁾. Que la femme se

²⁶ - <https://www.coe.int/fr/web/gender-matters/physical-violence>, consulté le 20/6/2022, à 11h.

²⁷ - Amadou Amal, D, op .cit. P.P. 59-60.

²⁸ - Ibid, P. 72

fasse frapper par l'homme, cela ne provoque aucune réaction dans une société arriérée où la voix de la femme n'est point entendue. La brutalité avec laquelle la femme est traitée devient une habitude à laquelle personne ne s'oppose.

Ivre et fou, Moubarak exige que Hindou ne dorme pas la nuit et qu'elle prépare le plat qu'il veut prendre n'importe quand. Terrorisée et épuisée, Hindou ne parvient pas à allumer le feu, ce qui fait de Moubarak un chien enragé: "Las d'attendre, celui-ci(Moubarak) me rejoint dans la cuisine[...] Je cherche une bûche quand un violent coup dans le dos me précipite dans la cendre[...] "Tu me fais rapidement cette bouillie ou je reviens t'achever"[...] Le visage tuméfié et le corps plein d'ecchymoses, je tremble de tous mes membres. Mon pagne est souillé d'urine"⁽²⁹⁾. Hindou a tellement peur de son mari qu'elle finit par uriner sur elle. Sa vie conjugale avec lui se transforme en cauchemar épais et profond dans lequel elle se noie, et qu'elle doit accepter malgré elle.

5. La sous-estimation de la femme

La femme camerounaise, campée dans ce roman, occupe une place inférieure comparativement à celle de l'homme, ce qui fait qu'elle est le plus souvent sous-estimée dans les différents domaines de la vie. Qu'elle soit heureuse ou malheureuse, cela laisse indifférents les membres de la famille. En revanche, si elle jouit d'une place quelconque dans la société, c'est parce qu'elle représente la fécondité sans laquelle la vie ne peut continuer.

Le mariage de la fille doit être un jour important pas seulement pour elle, mais pour toute la famille. Le père est la personne en qui la fille doit avoir confiance, et qui doit être un barrage contre des inondations imprévues. Par conséquent, il représente une protection, laquelle assure et tranquillise la fille où qu'elle soit.

Contrairement à ce que l'on attend de lui, le père adresse seulement quelques mots à sa fille qui doit quitter la maison des parents pour aller vivre dans celle de son futur mari. Bien qu'elle vive sous le même toit avec ses parents, Ramla a besoin de permission pour voir son père et lui adresser la parole, raison pour laquelle son mariage est un événement banal qui ne fait pas de différence:" A cet instant, malgré la distance qui a

²⁹ - Ibid, P. 74

toujours existé entre nous, j'aurais voulu qu'il me parle, qu'il me dise que j'allais lui manquer. J'espérais qu'il m'assurerait de son amour, qu'il me murmurerait que je serais toujours sa petite fille, que cette maison serait toujours la mienne, que je serais encore la bienvenue. Mais je sais que cela n'est pas possible dans la vraie vie"⁽³⁰⁾. Que le père exprime son amour et sa tendresse à sa fille est à la fois un rêve et un souhait irréalisables. L'écart qui les sépare avant le mariage le laisse indifférent et insensible.

Dès son enfance, la fille est consciente de la différence quant au traitement des garçons et des filles. Il y a toujours un fossé qui ne cesse de s'agrandir entre le père et elle. Elle vit toujours loin de lui à tel point qu'elle ne se rappelle pas si il l'a portée un jour dans ses bras:" Je ne sais pas si mon père m'a déjà portée dans ses bras, tenue par la main. Il a toujours gardé une distance infranchissable avec ses filles"⁽³¹⁾. Un constat douloureux qui blesse profondément la fille qui rêve d'être entourée par la tendresse de l'homme qui lui a donné la vie.

La société où se déroulent les événements de ce roman est une société qui préfère les garçons aux filles. Aucune importance n'est accordée à la fille capable de faire un travail mieux que les garçons. Tenir la fille à distance change les équivalences et défavorise sa place au profit des garçons:" Seuls les garçons pouvaient voir mon père plus souvent, entrer dans son appartement, manger avec lui, et même parfois l'accompagner au marché ou à la mosquée"⁽³²⁾. Ainsi, Ramla observe-t-elle le comportement de son père avec amertume. Quels souvenirs amertume pour une fille qui voit le père ignorer son existence au profit de celle de ses frères ! Il s'agit d'une famille injuste et non équilibrée.

Il est nécessaire de dire que la lecture du roman permet de découvrir que la discrimination accablant et fragilisant la femme est présente dans tous les aspects de la vie quotidienne. Les femmes ne sont pas aussi bien nourries que les hommes. Elles n'ont pas le droit à des repas aussi riches que ceux des hommes. Ceux-ci ont accès à des repas bien préparés et variés. Hindou découvre ce système et cette réalité le lendemain de son mariage:" Le soir, les hommes dinaient à part. un cuisinier, engagé par

³⁰ - Ibid, P.P. 11-12

³¹ - Ibid, P. 15

³² - Ibid

mon oncle, préparait un repas spécialement pour eux, plus varié et plus riche que celui des femmes"⁽³³⁾. Ce qui frappe dans la citation ci-dessus, c'est que les hommes ne mangent pas avec les femmes d'une part, d'autre part, celles-ci n'ayant pas accès à des repas de bonne qualité sont traitées comme si elles appartenaient à un rang inférieur et sale.

La vie de la femme se caractérise par une monotonie écrasante. Il s'agit d'une vie marquée par le chagrin et l'oppression. Dès l'aube, la femme se met à faire des tâches ménagères interminables. Elle n'a pas le droit aux plaisirs de temps en temps, comme si elle était née pour servir et engendrer des enfants:" Quel ennui! La vie coule, et tous les jours se ressemblent. Nous n'avons rien à faire sinon faire la cuisine et nous occuper des enfants. La monotonie nous assomme et nous tue du matin au soir et du soir au matin"⁽³⁴⁾. Une fois mariée, Hindou mène une vie insupportable et ennuyeuse mettant fin à ses espoirs. Elle est réduite en esclave qui doit faire tout ce qu'on lui demande sans retard et sans protestation. Elle a l'impression que la vie s'arrête et l'étrangle.

6. Des tragédies répétées

La vie d'une fille est une tragédie qui se répète d'une génération en génération, et une toile d'araignée l'empêchant de bouger et de faire quoi que ce soit. La fille devient le miroir qui réfléchit les mêmes souffrances et qui rouvre des blessures encore non guéries. Leur passé et leurs douleurs, les mères les revivent à travers le destin de leurs filles. Chaque mariage leur rappelle le jour où elles étaient obligées de dire oui à un mariage forcé et à propos duquel on ne les a pas consultées. Pour les mères, le mariage de Ramla et de Hindou représente une occasion douloureuse qui leur rappelle ce qu'elles ont déjà vécu:" Comme à chaque mariage, Goggo Nenné, Goggo Diya et leurs acolytes ont toutes les peines du monde à cacher leur émotion. Seuls leurs reniflements troublent le silence. Les larmes creusent des sillons profonds sur leurs joues ridées. Sans fausse pudeur, elles affichent des yeux rougis. À travers nous, elles revivent leur propre mariage"⁽³⁵⁾. Les yeux rougis sont d'une grande expressivité qui dit beaucoup sur ce que la femme vit et subit,

³³ - Ibid, P. 57

³⁴ - Ibid, P. 73

³⁵ - Ibid, P. 9

faisant ainsi la lumière sur des pesanteurs sociales en fonction desquelles elle est traitée. Les mères et leurs filles se trouvent engagées dans un engrenage de violence et de servitude

7. L'impact de la polygamie

La polygamie, définie au début de notre recherche, est à l'origine de la situation chaotique des foyers où des coépouses vivent ensemble. L'arrivée d'une nouvelle coépouse fait éclater une nouvelle guerre marquée par l'hypocrisie, le mensonge, les fausses accusations de la part des femmes, par l'indifférence, l'injustice et l'outrance de la part de l'homme. S'appliquant uniquement à satisfaire ses désirs, l'homme est un fauteur de troubles déchirant le tissu de la société. Il est indispensable de dire que la famille polygame est une famille " connue comme une structure sociale où les membres entretiennent des rapports difficiles et où la communication est constamment perturbée[...] On y observe de la jalousie, de la compétition, des rivalités, de l'égoïsme, des règlements de compte"⁽³⁶⁾. Dans Les impatientes, la polygamie est mal vue parce qu'elle se fait le plus souvent sans raison, une raison qui justifie une telle entreprise et un tel risque transformant le foyer en enfer. L'homme polygame fait de sa maison un nid de conflit où règnent toutes sortes d'hostilité.

7.1. La jalousie

La jalousie est le premier sentiment que ressent la femme qui voit son mari épouser une autre femme. Obligée d'accepter et d'accueillir sa coépouse, la première femme ne peut s'empêcher d'être jalouse d'elle. La jalousie est " un sentiment fondé sur le désir de posséder la personne aimée et sur la crainte de le perdre au profit d'un rival"⁽³⁷⁾. C'est donc la peur de perdre la personne que l'on aime fort. Ce sentiment est susceptible de susciter des émotions dures et intenses dont la colère et la tristesse. Cette colère s'abat contre la personne intruse, et cette tristesse naît de peur de voir perdre ce sur quoi est fondée la famille.

Safira est la femme qui souffre de la jalousie après le mariage de son mari avec Ramla. Elle est si désenchantée et ébranlée qu'elle n'a plus de

³⁶ - <https://www.cairn.info/revue-cahiers-critiques-de-therapie-familiale-2014-2-page-49.htm>. Consulté le 5/5/2022, à 9h.

³⁷ - <https://www.psychologue-verroust.com/photos/jalousie-110517-1.pdf>. Consulté le 12/6/2022, à 13h.

maîtrise sur elle-même et qu'elle ne peut retenir ses larmes coulant de ses yeux comme deux rivières. La jalousie est révélatrice de l'état d'âme de Safira ayant l'impression que le ciel tombe sur sa tête. Selon Marie-France Patti, la jalousie "réveille la peur de perdre l'amour ou l'amitié de l'être cher"⁽³⁸⁾. Le partage de son mari avec une coépouse est ce à quoi elle ne s'attendait point: "Safira, personne ne doit savoir que tu es triste. La jalousie est un sentiment honteux. Tu es trop noble pour le ressentir, n'est-ce pas?"⁽³⁹⁾. Essayant de consoler Safira dans son épreuve, l'amie de sa mère lui rappelle qu'elle ne doit point s'affaiblir et se résigner. Il ne faut jamais qu'elle apparaisse jalouse de sa coépouse parce que cela la rend méprisée et dégoûtante auprès de son mari.

Ramla est d'une grande beauté et intelligence, ce qui aiguise la jalousie de Safira. Celle-ci est déçue de faire un combat inégal contre une jeune fille ayant le même âge que ses filles. Elle dévisage minutieusement cette jeune fille qui a su captiver le cœur de son mari: "Elle est si jeune, si belle! -" Comment as-tu pu voir sa beauté, Safira? Elle avait la tête baissée et d'étoffes noires? Tu délirés! Et la jalousie te joue des tours.- Elle est si claire! Presque blanche!"⁽⁴⁰⁾. Safira, engagée de force dans une telle situation, se consume de jalousie, de tristesse et d'ennui. Ce conflit féminin la tourmente tout en la vieillissant.

7.2. Le règlement de comptes

Les familles polygames se marquent par des conflits interminables et renouvelables. Dès qu'un conflit est résolu, un nouveau conflit éclate, rendant les opposantes de plus en plus agressives et hostiles. Placées dans une situation de concurrence, chacune des coépouses vise à garder sa place auprès de son mari via des ruses et des vengeances. Elles ne cessent de se quereller tous les jours et de s'accuser réciproquement. Ces scènes nous donnent l'impression de se trouver dans une forêt où des prédateurs attaquent des gibiers. Du point de vue de ces femmes, demeurer dans la maison conjugale mérite de mener des attaques et de se défendre même si cela se fait au détriment des personnes innocentes de la famille.

³⁸ - Patti, M-F, 2018, *La jalousie, métamorphose de l'envie*, Editions in press, Paris, P. 9

³⁹ - Amadou Amal, D, op. cit. P. 90

⁴⁰ - Ibid, P.P. 95-96.

Ramla est témoin de la situation dans laquelle vit sa mère ayant trois coépouses. Elle mène une vie quotidienne pleine de disputes et d'accusations. Etre pacifiste et inoffensif cause sa perte et la tristesse se ses enfants, raison pour laquelle elle est toujours prête à attaquer ses coépouses:" Elle accuse à tour de rôle ses trois coépouses, dont les enfants sont d'une insolence intolérable, de hâter la fin de ses jours. Elle déplore le chômage de ses aînés, regrette les mauvais mariages de ses filles, qu'elle reproche en son for intérieur à son époux. Elle le trouve injuste mais n'a aucune envie de finir répudiée. Protection oblige"⁽⁴¹⁾. Il s'agit d'un foyer où règne toute sorte d'hostilité. L'hypocrisie est l'un des moyen par lequel la femme assure sa protection et celle de ses enfants.

Hindou devient témoin à son tour de la condition des coépouses de son oncle Moussa après son mariage avec le fils de celui-ci. Le foyer est complètement plongé dans le désordre et les conflits qui opposent les uns aux autres. Les coépouses sont des rivales qui ne pensent qu'à la vengeance:" La concession d'oncle Moussa est l'exemple même d'une polygamie chaotique[...] Les coépouse, rivales acharnées, qui en viennent aux mains, les adolescents frustrés qui se querellent à armes blanches entre frères, des filles répudiées et remariées, des accusations de maraboutage, de sorcellerie, de drogue et d'alcool"⁽⁴²⁾. Le règlement de comptes poussent les femmes rivales à faire n'importe quoi en vue d'écraser l'autrui. Par conséquent, il représente un problème majeur reflétant l'impact de la polygamie injustifiée sur la famille et la société.

7.3. Le recours au maraboutage et à la sorcellerie

Inspiré de faits réels, Les impatientes fait la lumière sur la naïveté des femmes confrontés à la polygamie. N'ayant pas confiance en elles-mêmes, ces femmes ont recours à la sorcellerie et au maraboutage, croyant protéger leurs familles et dissuader leurs maris de se remarier. En essayant de trouver une solution à leurs problèmes, elles ne font que s'enliser de plus en plus dans la boue. Elles font appel à des personnes charlatanes qui ne font que les tromper.

Goûtant l'amertume de voir son mari avec une autre femme, Safira se lance dans un chemin plein de mensonges et de tromperies. Elle est tellement déçue et découragée qu'elle ne se rend pas compte de ses actes.

⁴¹ - Ibid, P. 17

⁴² - Ibid, P. 47

Elle demande à Halima, son amie, de trouver des marabouts qui puissent l'aider à se débarrasser de sa rivale coûte que coûte: "Qu'ils divorcent! Sinon, qu'elle s'en aille à jamais, qu'elle perde la raison ou qu'elle meure! Au choix! Ne te contente pas d'Oustaz Sali. Cherche au moins trois autres marabouts"⁽⁴³⁾. Le but que Safira se fixe est clair: la disparition de sa rivale qui, pense-t-elle, a transformé sa vie en mélancolie.

Safira, aveugle de sa colère et sa folie, est prête à dépenser beaucoup d'argent voire vendre ses bijoux en vue d'arriver à son objectif. Elle gaspille toute la fortune de la famille afin de consulter les marabouts, lesquels tirent profit des femmes naïves. Pour elle, la perte du mari est plus douloureuse que celle de ses bijoux: "Tu es incroyable, toi, mais fais attention! Si tu te lances dans ces histoires de maraboutage et de **Siiri**, tu n'en sortiras plus. Tu risques de tout perdre et, pire, ça pourrait retomber sur toi ou tes enfants"⁽⁴⁴⁾. Quels que soient les risques qu'elle encourt, Safira tente de récupérer son mari, non parce qu'elle l'aime encore, mais pour guérir son orgueil et son amour-propre. Son mari est tombé à jamais de son estimation.

7.4. La dénonciation calomnieuse

Etant donné qu'elle est en conflit sans merci et que sa coépouse, Ramla, devient sa pire ennemie, Safira se donne le droit d'avoir recours à tous types d'armes parce qu'elle croit que la fin justifie le moyen. Espérant que son mari divorce d'avec Ramla, Safira accuse celle-ci d'avoir un amant avec lequel elle trompe son mari. Cela faisant, Safira porte atteinte à l'honneur de sa coépouse tout en sachant que celle-ci est chaste. A ce propos, nous rappelons que la calomnie "est la dénonciation malveillante d'un crime qui n'a pas eu lieu"⁽⁴⁵⁾. L'accusation de la femme honnête pourrait entraîner de graves conséquences dont la mort. Vivant dans une situation de concurrence et de rivalité, Safira se ressemble à une lionne blessée que rien ne peut arrêter. Rappelons que "le calomniateur commet une double impiété: il fait grief à quelqu'un qui ne le mérite pas, et il conduit celui qu'il abuse à s'écarter de la droite raison et à faire des

⁴³ - Ibid, P. 106

⁴⁴ - Ibid, P. 107

⁴⁵ - Samosate, L, 2019, *Traité de la calomnie*, Les Villas Editeurs, Montpellier, P. 15

jugements faux et des décisions injustes"⁽⁴⁶⁾. Safira divulgue des informations mensongères sur Ramla dans l'intention de se débarrasser d'elle. Elle pousse son mari à y croire en chuchotant de fausses histoires ayant pour résultat la lapidation de Ramla" J'ai commencé depuis un certain temps à instiller dans la tête d'Al hadji l'idée que Ramla pouvait avoir une liaison"⁽⁴⁷⁾.

Enragée, Safira sait que la calomnie est un raccourci qui élimine Ramla de son chemin. Chaque fois que Alhadji se trouve chez Ramla, elle téléphone à celle-ci via des puces téléphoniques non enregistrées pour garder l'anonymat:" A minuit, je mets une nouvelle puce et téléphone à Ramla . Quand elle décroche, je ne dis rien. J'entends Al Hadji lui demander de qui il s'agit"⁽⁴⁸⁾. Ainsi, Safira réussit-elle à éveiller le soupçon chez son mari.

Safira fait toujours le même geste lorsque son mari passe la nuit chez Ramla. Elle s'est transformée en femme méchante usant de moyens malhonnêtes et sournois. Par ses actes, Safira fait de son mari un homme fou, déraisonnable et incapable de voir la vérité : "Ecoute-moi bien, petite pute, tu vas avouer maintenant. Qui est cet homme qui t'appelle? [...] c'est le petit voyou qui voulait t'épouser, c'est ça? Si tu ne me dis pas la vérité, je vais t'égorger et, crois-moi, ça ne me mènera même pas en prison. Dans ce pays, les riches ont toujours raison"⁽⁴⁹⁾. Quoi qu'elle dise, Ramla ne peut prouver son innocence du fait que sa coépouse l'attaque avec hypocrisie. Au lieu de s'entraider afin de mettre fin à leur condition, les coépouses, en s'attaquant les unes aux autres, ne font que perpétuer leur douleur et chagrin.

8. Des femmes impatientes

Assujetties aux traditions et aux pesanteurs sociales restreignant leur liberté, les trois héroïnes que l'écrivaine campe dans ce roman refusent leur condition en se revolant contre l'ordre établi. Il s'agit d'une révolte contre la soumission, l'injustice. Si elles refusent leur condition, c'est parce qu'elles essayent de vivre avec dignité.

Après le remariage de son mari, Safira ne s'est pas résignée. Elle a fait l'impossible de manière à refuser la condition à laquelle on veut la

⁴⁶ - Ibid

⁴⁷ - Amadou Amal, D, op. cit. P. 131

⁴⁸ - Ibid, P. 131

⁴⁹ - Ibid.

soumettre. A force de mentir et de monter des coups incessants, elle arrive à expulser sa rivale:" j'avais fait l'expérience de la polygamie et m'en étais sortie la tête haute. Je n'avais plus peur qu'il se remarie[...] Peu importe l'épouse qui viendra, je lutterai. Peu importe ses armes, je gagnerai encore la bataille. Le sentiment de culpabilité au départ de Ramla n' a pas résisté longtemps à ma joie de prendre ma revanche face à eux qui étaient tellement contents du statut de polygame qu'Al hadji avait endossé"⁽⁵⁰⁾. Safira prend la décision de ne plus se rendre. Quelle que soit la nature du conflit à venir, elle est prête à utiliser toutes les armes dont elle dispose. Pour elle, ce qui compte le plus, ce sont sa dignité et la protection de sa famille, la patience n'existe plus dans son dictionnaire.

Quant à Ramla, accusée d'avoir un amant et sévèrement violente, elle est déterminée de dire non à l'injustice et de se frayer un chemin qui réalise son rêve. Bien que chaste et honnête, Ramla se fait attribuer une obscénité et une turpitude auxquelles elle n'a même pas pensé intérieurement. Un seul choix se dresse devant elle, le refus de cette condition de faiblesse et d'injustice, laquelle la fait plonger dans les ténèbres. La fuite exprime son refus de sa condition:" Ramla était partie avant l'aube. Elle avait affronté les dangers de la nuit et s'était évanouie dans la nature. Plusieurs ont alimenté sa fuite au cours des semaines qui ont suivi"⁽⁵¹⁾. En dépit des risques de sa décision, Ramla n' a point hésité. La vie est courte et il ne faut pas la vivre dans la soumission et la peur.

Pour ce qui est de Hindou, face à sa condition de femme violente, elle trouve refuge tout d'abord dans la fuite et puis dans l'indifférence totale; son comportement et ses gestes témoignent du refus de sa condition de femme soumise. Elle a le droit à une vie décente:" J'ai changé[...] Je ne parle plus, ne sors plus de ma chambre[...] Et même la gentillesse de Moubarak, qui s'est un peu assagi, me laisse indifférente"⁽⁵²⁾. Comme elle est plus faible et jeune que Ramla et Safira, Hindou trouve le moyen qui va mieux avec ses capacités physique et mentale; le mutisme et l'indifférence sont les outils de sa lutte de la femme impatiente et insoumise.

⁵⁰ - Ibid, PP, 139-140

⁵¹ - Ibid, P. 139

⁵² - Ibid, P. 85

Conclusion

Au terme de notre étude, nous avons vu que la femme camerounaise que Dijaili campe dans *Les impatientes* est une femme sujette aux pesanteurs et traditions sociales annulant sa liberté. Cette femme est en proie aux caprices des hommes qui sous-estiment ses capacités ainsi que le rôle qu'elle peut jouer dans la société. Par conséquent, sa place est marginalisée, elle ne peut ni se défendre ni défendre ses proches. De même, elle n'a pas le droit de prendre de décisions portant sur sa vie et son avenir, ce qui l'empêche d'être libre de ses choix.

En ce qui concerne le mariage, nous avons remarqué que le mariage se présente sous divers aspects dont le mariage forcé et précoce, le mariage de raison et la polygamie. Celle-ci crée une atmosphère de tension entre les coépouses qui, pour garder leurs place auprès de leurs maris, deviennent des rivales acharnées, ayant recours au mensonge, au maraboutage, à la sorcellerie et à la calomnie portent atteinte à la réputation et à l'honneur de la femme innocente. Nous avons aussi retenu que la famille ne peut être un abri pour la femme opprimée et confrontée à l'injustice et à l'insulte. Toutefois, pour se démarquer de leurs mères, nos trois héroïnes se révoltent différemment. La patience, elles la refusent totalement parce qu'elle est le synonyme de la soumission, de l'insulte et de l'injustice. En revanche, la fuite, la lutte et l'indifférence sont l'expression du refus de leur condition.

Bibliographie

Corpus

- 1- Amadou Amal, Djaïli. 2020, **Les impatientes**, Paris, Emmanuelle Collas

Références générales

- 1- Microsoft® Encarta® 2009. © 1993-2008 Microsoft Corporation.
- 2- Patti, Marie-France, 2018, La jalousie, métamorphose de l'envie, Editions in press, Paris..
- 3- Samosate, Lucien De, 2019, Traité de la calomnie, Les Villas Editeurs, Montpellier.

Sitographie

- 1- <https://www.plan-international.fr/nos-combats/droit-des-filles/causes-et-consequences-du-mariage-force/>.
- 2- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Polygamie>.
- 3- https://fr.wikipedia.org/wiki/Peul#Classification_linguistique
- 4- <https://www.coe.int/fr/web/gender-matters/physical-violence>

- 5- <https://www.cairn.info/revue-cahiers-critiques-de-therapie-familiale-2014-2-page-49.htm>
- 6- <https://www.psychologue-verroust.com/photos/jalousie-110517-1.pdf>

Bibliography

Corpus

- 1- Amadou Amal, Djaili. 2020, The impatientes, Paris, Emmanuelle Collas

General references

- 1- Microsoft® Encarta® 2009. © 1993-2008 Microsoft Corporation.
- 2- Patti, Marie-France, 2018, Jealousy, metamorphosis of envy, Editions in press, Paris..
- 3- Samosate, Lucien De, 2019, Treaty of Calumny, The Villas Editor, Montpellier.

Sitography

- 1-<https://www.plan-international.fr/nos-combats/droit-des-filles/causes-et-consequences-du-mariage-force/>.
- 2- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Polygamy>.
- 3- https://fr.wikipedia.org/wiki/Peul#Linguistic_classification
- 4- <https://www.coe.int/fr/web/gender-matters/physical-violence>
- 5- <https://www.cairn.info/revue-cahiers-critiques-de-therapie-familiale-2014-2-page-49.htm>
- 6-<https://www.psychologue-verroust.com/photos/jalousie-110517-1.pdf>.

Table des matières

N°	Titre	page
1	Résumé en français et arabe	1
2	Résumé en anglais	2
3	Introduction	3
4	Le mariage, le mariage forcé et précoce	4
5	Le mariage de raison	5
6	La polygamie	6
7	La patience	7
8	L'éducation des filles	10
9	La violence physique	12

10	La sous-estimation de la femme	13
11	Des tragédies répétées	15
12	L'impact de la polygamie	16
13	La jalousie	17
15	Le règlement de comptes	18
16	Le recours au maraboutage et à la sorcellerie	19
17	La dénonciation calomnieuse	20
18	Des femmes impatientes	21
19	Conclusion	23
20	bibliographie	24
21	Table des matières	25

وضع المرأة الكاميرونية في رواية نافذات الصبر للكاتبة دجيلي امدو امل

حنان هاشم محمد سعيد*

المستخلص :

يناقش موضوع بحثنا وضع المرأة الكاميرونية في رواية نافذات الصبر للكاتبة الكاميرونية دجيلي امدو امل. تسلط هذه الرواية المثيرة للاهتمام الضوء على الحياة اليومية للمرأة وما تعانيه في مجتمع تهيمن عليه السلطة الابوية حيث لا يمكنهم أن يرفضوا ما يمكن أن يسبب لهم الضرر. تمكنت الكاتبة من خلال تأليفها لهذه الرواية من تقديم ثلاث بطلات، على العكس من والداتهن، رافضات لحالة الفقر والاهانة والتبعية. يشكل الزواج، بمختلف جوانبه، الموضوع الجوهر الذي تنتظم حوله كل أحداث الرواية. ويعكس كل زواج جديد الألم والخوف والصراعات الجهنمية وتجربة النساء المتزوجات. يمثل تعدد الزوجات البلاء الذي يعصف بالمجتمع والذي يجعل من الزوجات الشريكات عدوات شرسات على استعداد لفعل أي شيء للحفاظ على مكانتهن. مفهوم الصبر هو الكلمة التي ترافق المرأة منذ ولادتها حتى وفاتها. ويمثل الحل الوحيد المتاح للمرأة التي تتعرض للعنف الجسدي.

الكلمات المفتاحية : المرأة، الزواج، الافتراء، اللامبالاة، الظلم، الصبر، نفاذ الصبر

* مدرس / جامعة الموصل / كلية الاداب / قسم اللغة الفرنسية

The condition of Cameroonian woman in Les Impatientes by Djaili Amadou Amal

Abstract :

The subject of our research concerns the condition of Cameroonian woman in *Les Impatientes* by Djaili Amadou Amal. It is an exciting novel that sheds light on the daily life of women and what they suffer in a society where they allow themselves to be dominated by a patriarchal authority and where they have no right to refuse anything that could harm them. . Through this novel, the writer manages to stage three heroines who, unlike their mothers, refuse their condition of poverty, insult and dependence. Marriage, in its various aspects, forms the core around which all the events of the novel are organized. Each new marriage reflects the pain, the fear, the hellish conflicts and the experience of women who are already married. Polygamy is the scourge that strikes society and makes co-wives fierce rivals ready to do anything to keep their place. The concept of patience is the word that accompanies the woman from her birth until her death. It is the only remedy offered to the woman who is the victim of physical violence.

Keywords: Woman, marriage, calumny, indifference, injustice, patience, impatience